

DODATEK Č. 1 KE SMLOUVĚ O VÝPŮJČCE č. SMLZ_012/69922/2021
AMENDMENT NO. 1 TO LOAN AGREEMENT No. SMLZ_012/69922/2021

uzavřená podle ustanovení § 2193 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku
concluded under section 2196 et seq. of Act No. 89/2012 Sb., the Civil Code

Půjčitel / Lender:

Galerie Středočeského kraje, příspěvková organizace

sídlo / registered address: Barborská 51-53, 284 01 Kutná Hora, Czech Republic

IČ / ID No.: 000 69 922

DIČ / Tax ID No.: CZ69922

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn. Pr 1176

*kept on file in the commercial register maintained by the Municipal Court in Prague under signature
No. Pr 1176*

Zastoupená / Represented by: Jana Šorfová, ředitelka / director

Vypůjčitel / Borrower:

Hamburger Kunsthalle

Stiftung öffentlichen Rechts / Public law foundation

sídlo / registered address: Glockengießerwall 5, 20095 Hamburg, Germany

Zastoupená / Represented by: Prof. Dr. Alexander Klar, ředitel / director

společně dále jako **“Smluvní strany”** / hereinafter as the **“Parties”**

Preamble / Preamble

Dne 19. 7. 2021 spolu Půjčitel a Vypůjčitel uzavřeli smlouvu o výpůjčce č. SMLZ_012/69922/2021 (dále jen **“Smlouva”**), na jejímž základě Půjčitel přenechává Vypůjčiteli umělecká díla podle přílohy č. 1 (dále jen **“Předmět výpůjčky”**) ke Smlouvě, za účelem uspořádání výstavy s názvem [REDACTED]

*On 19. 7. 2021, Lender and Borrower concluded loan agreement No. SMLZ_012/69922/2021 (hereinafter as the **“Agreement”**), on the basis of which the Lender lends the Borrower the artworks defined in Annex No. 1 (hereinafter as the **“Subject of the Loan”**) for the purpose of holding the exhibition [REDACTED]*

V čl. IV. Smlouvy smluvní strany ujednaly mj. povinnost osobního předání Předmětu výpůjčky do rukou pověřeného odborného pracovníka Půjčitele (tedy GASK) při předání dalšímu Vypůjčiteli, [REDACTED]

In art. IV. of the Agreement, the Parties agreed, among other things, an obligation of personal handover of the Subject of the Loan to the Subsequent Borrower, i.e. to [REDACTED], in the presence of a designated specialist of the Lender (i.e., GASK).

S ohledem na současnou pandemickou situaci mají smluvní strany zájem na tom, aby předání mohlo proběhnout i bez osobní účasti odborného pracovníka Půjčitele.

With regard to the current pandemic situation, it is in the Parties' common interest that the handover take place even without the presence of a designated specialist of the Lender.

I. Předmět dodatku / *Object of the Amendment*

Smluvní strany sjednávají, že čl. IV. Smlouvy se mění tak, že nově zní následovně:

The Parties hereby agree that art. IV. of the Agreement changes as follows:

[REDACTED]

Náklady spojené s cestou a pobytem odborného pracovníka [REDACTED], včetně výdajů per diem, hradí Vypůjčitel. Maximální počet dní pobytu odborného pracovníka GASK při předávání děl jsou 3 dny (2 noci).

*The travel and accommodation costs incurred by the designated specialist of **NGP**, including per diem expenses, will be covered by the Borrower. The maximum duration of stay of the designated specialist of the Lender at the handover is 3 days (2 nights).*

V ostatním zůstává Smlouva stejná.

The Agreement stays the same in other matters.

II. Závěrečná ustanovení / *Final provisions*

Tento dodatek nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran. Vyhotovuje se ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.

This amendment enters into force on the day of its signature by both contracting parties. It is executed in two counterparts, one of which will be given to each of the contracting parties.

Tento dodatek nabývá účinnosti uveřejněním prostřednictvím registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Smluvní strany berou na vědomí povinnost publikovat tento dodatek v registru smluv a s tímto uveřejněním souhlasí.

This amendment enters into effect with its publication by means of the Register of Agreements under Act No. 340/2015 Sb., on special conditions of effectiveness of certain agreements, on publication of these agreements and on the register of agreements (Register of Agreements Act). The contracting parties acknowledge their obligation to publish this amendment in the Register of Agreements and agree with said publication.

Půjčitel se zavazuje neprodleně po uzavření dodatku tento dodatek publikovat v registru smluv.
The Lender undertakes to ensure publication of this amendment in the Register of Agreements without undue delay after its conclusion.

Tento dodatek je vyhotoven v českém a anglickém znění. V pochybnostech či v případě rozporu mezi zněními je rozhodující české znění dodatku.

This amendment is drawn up in a Czech and English version. In case of doubt or in case of conflict between the two versions, the Czech version will prevail.

V/In: Kutná hora

V/In: Hamburg

Datum/Date:

Datum/Date:

Půjčitel / Lender:

Vypůjčitel / Borrower:

Jana Šorfová, ředitelka/director
Galerie Středočeského kraje, p.o.

Prof. Dr. Alexander Klar, ředitel/director
Hamburger Kunsthalle